

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2018-2021
(skrajne daty)
Rok akademicki 2020/21

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Praktyka zawodowa
Kod przedmiotu*	---
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych, Instytut Neofilologii
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	III rok, 5. i 6. semestr (część pierwsza w wymiarze 60 godz. po zaliczeniu 4.semestru studiów i część druga w wymiarze 60 godz. po zaliczeniu 5. semestru)
Rodzaj przedmiotu	przedmiot obowiązkowy
Język wykładowy	język angielski, język niemiecki i język polski
Koordinator	dr Marta Smykała
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	Opiekun praktyki z ramienia zakładu pracy

* - *opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce*

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
5	-	-	-	-	-	-	60	-	2
6	-	-	-	-	-	-	60	-	2

1.2. SPOSÓB REALIZACJI ZAJĘĆ

- zajęcia w formie tradycyjnej, (zajęcia poza pomieszczeniami dydaktycznymi UR: w zakładach pracy lub zdalnie)
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 FORMA ZALICZENIA PRZEDMIOTU (Z TOKU) (EGZAMIN, ZALICZENIE Z OCENĄ, ZALICZENIE BEZ OCENY)

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Zaliczenie przedmiotów o charakterze translatorycznym z I i II roku studiów.
 Znajomość obu studiowanych języków obcych i j. polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty kształcenia.
 Pod względem formalnym: przedłożenie zgody zakładu pracy na odbycie praktyki i dokumentu poświadczającego zawarcie ubezpieczenie NNW na czas trwania praktyki.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z praktycznymi aspektami pracy tłumacza w instytucji publicznej lub prywatnej, np. w agencji tłumaczeniowej, przedsiębiorstwie, jednostce pozarządowej, zwłaszcza w zakresie współpracy z klientami, formalnymi zasadami sporządzania tłumaczeń, rozwijanie umiejętności korekty językowej i weryfikacji merytorycznej tłumaczonych tekstów.
C2	Ćwiczenie przekładu różnego rodzaju tekstów, tj. doskonalenie kompetencji translatorskich w zakresie tłumaczenia ustnego i pisemnego (języki A, B, C), pogłębienie znajomości słownictwa fachowego/branżowego.
C3	Rozwijanie umiejętności korzystania z różnego rodzaju oprogramowania komputerowego wspomagającego przekład (CAT-Tools).
C4	Nauka samodzielności i analiza wiedzy zdobytej na uczelni poprzez jej praktyczne wykorzystanie. Wdrożenie w środowisko pracy, doskonalenie umiejętności interpersonalnych i nawiązanie kontaktów na rynku pracy, tj. przygotowanie studenta do wejścia na rynek pracy, zapoznanie się z uwarunkowaniami potencjalnej przyszłej pracy.
C5	Kształcenie poczucia odpowiedzialności za wykonywaną pracę i podejmowane decyzje, rozwijanie umiejętności pracy zespołowej
C6	Praktyka translatorska powinna umożliwić studentowi wykorzystanie wiedzy językowej, kulturowej i społecznej związanej z wybranym językiem B i/lub C w biurze tłumaczeń lub w innym środowisku pracy mającym stały lub okresowy kontakt z obszarem danego języka.

3.2 Efekty kształcenia dla przedmiotu

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student ma podstawową wiedzę z zakresu języków specjalistycznych.	K_W07
EK_02	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej, technologii	K_W14

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	informacyjnej i prawa autorskiego.	
EK_03	Student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania zadań, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w zawodzie tłumacza.	K_W19
EK_04	Student wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów pierwszego stopnia teoretyczną i praktyczną znajomością języka B.	K_U01
EK_05	Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu z wykorzystaniem słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych.	K_U02
EK_06	Student potrafi rozpoznać i zastosować różne rejestry i odmiany studiowanych języków.	K_U04
EK_07	Student potrafi porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami z różnych dyscyplin.	K_U15
EK_08	Student potrafi korzystać z typowych komunikatorów sieciowych do prowadzenia wymiany informacji.	K_U16
EK_09	Student potrafi zastosować podstawowe oprogramowanie wspomagające przekład, potrafi tłumaczyć proste teksty niespecjalistyczne i specjalistyczne z języka obcego B na polski oraz z języka polskiego na język obcy B eliminując przy tym negatywny transfer z języka ojczystego.	K_U23 K_U24
EK_10	Student zna i rozumie podstawowe metody analizy tekstu wyjściowego i translatu.	K_U25
EK_11	Student rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia swoich umiejętności translatorskich i językowych.	K_K03
EK_12	Student potrafi pracować i współpracować w grupie, przyjmując w niej różne role przy prowadzeniu dyskusji i wykonywaniu wspólnych zadań.	K_K04
EK_13	Student efektywnie organizuje swoją pracę, troszczy się o określenie odpowiednich priorytetów w związku z wykonywanymi pracami, określa i dopasowuje metody służące najkorzystniejszemu wykonaniu powierzonych mu zadań i krytycznie ocenia stopień zaawansowania swojej pracy.	K_K05
EK_14	Student ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza, jest zorientowany na właściwe rozpoznanie i rozwiązanie dylematów pojawiających się w pracy.	K_K10

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

Nie dotyczy

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Zapoznanie się z zasadami pracy tłumacza w agencji tłumaczeniowej/innej instytucji.
Zapoznanie się z zasadami współpracy z klientami.
Zapoznanie się z zasadami współpracy z innymi tłumaczami.
Zapoznanie się z zasadami wyceny, redakcji, korekty i weryfikacji przekładu.
Zapoznanie się z podstawowym oprogramowaniem wspomagającym przekład.
Przekład różnego rodzaju dokumentów pod nadzorem opiekuna.

3.4 METODY DYDAKTYCZNE

Np.:

WYKŁAD: WYKŁAD PROBLEMOWY, WYKŁAD Z PREZENTACJĄ MULTIMEDIALNĄ, METODY KSZTAŁCENIA NA ODLEGŁOŚĆ

ĆWICZENIA: ANALIZA TEKSTÓW Z DYSKUSJĄ, METODA PROJEKTÓW (PROJEKT BADAWCZY, WDROŻENIOWY, PRAKTYCZNY), PRACA W GRUPACH (ROZWIĄZYWANIE ZADAŃ, DYSKUSJA), GRY DYDAKTYCZNE, METODY KSZTAŁCENIA NA ODLEGŁOŚĆ

LABORATORIUM: WYKONYWANIE DOŚWIADCZEŃ, PROJEKTOWANIE DOŚWIADCZEŃ

Zajęcia praktyczne: praktyka zawodowa w uzgodnionym zakładzie pracy, w tym również praktyka odbywana zdalnie.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 SPOSOBY WERYFIKACJI EFEKTÓW KSZTAŁCENIA

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01 - EK_14	Na podstawie dokumentów przedłożonych przez studenta po zakończeniu praktyki: opinii zakładowego opiekuna praktyk na temat realizacji praktyk zawodowych (Karta oceny praktyki – opinia zakładu pracy) i sprawozdania.	ZAJĘCIA PRAKTYCZNE W ZAKŁADZIE PRACY LUB PRACA ZDALNA

4.2 WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU (KRYTERIA OCENIANIA)

Warunkiem zaliczenia praktyki jest realizacja zadań w ramach praktyki potwierdzona przez opiekuna praktyk z ramienia pracodawcy, napisanie rzeczowego sprawozdania wg. ustalonych kryteriów i wytycznych oraz uzyskanie pozytywnej pisemnej opinii zakładowego opiekuna praktyki za postawę, zaangażowanie i pracę w czasie praktyki (przedłożenie Karty oceny praktyki – opinii zakładu pracy).

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	120
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	-
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	-
SUMA GODZIN	120
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

* NALEŻY UWZGLĘDNIĆ, ŻE 1 PKT ECTS ODPOWIADA 25-30 GODZIN CAŁKOWITEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/MODUŁU

wymiar godzinowy	120 GODZIN PRAKTYK ZAWODOWYCH W TRZYLETNIM TOKU STUDIÓW
zasady i formy odbywania praktyk	ZG. Z NINIEJSZYM SYLABUSEM I KAŻDORAZOWO OBOWIĄZUJĄCYM REGULAMINEM PRAKTYK

7. LITERATURA

Literatura podstawowa: Do wyboru przez studenta, w zależności od potrzeb.
Literatura uzupełniająca: j.w.

AKCEPTACJA KIEROWNIKA JEDNOSTKI LUB OSOBY UPOWAŻNIONEJ